

杨德豫译诗集

05



朗费罗诗选

杨德豫译诗集

05

朗费罗诗选

SELECTED POEMS OF LONGFELLOW

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

朗费罗诗选/(美)朗费罗 著;杨德豫 译. —桂林:广西师范大学出版社,2009.4

(杨德豫译诗集;5)

ISBN 978 - 7 - 5633 - 8279 - 8

I. 朗… II. ①朗…②杨… III. 诗歌—作品集—美国—近代 IV. I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 019034 号

策 划:郑纳新

责任编辑:魏 东

装帧设计:孙豫苏

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码:541001)
(网址:<http://www.bbtpress.com>)

出版人:何林夏

全国新华书店经销

销售热线:021-55395790-103/168

山东新华印刷厂临沂厂印刷

(山东省临沂市高新技术开发区新华路东段 邮政编码:276017)

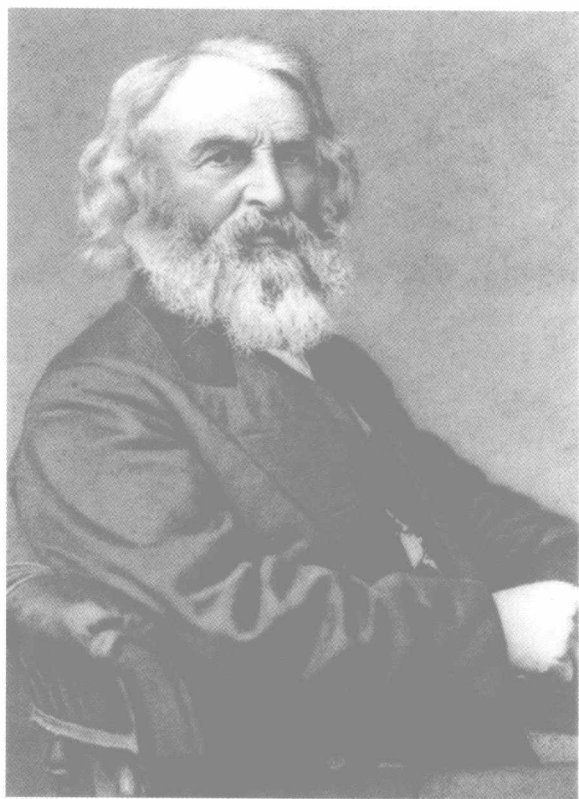
开本:889mm×1 194mm 1/32

印张:5 字数:50 千字

2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

定价:21.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



朗 费 罗 像

目 录

夜的赞歌	001
人生颂	003
星光	005

以上选自《夜籁》(1839)

铠甲骷髅	007
“金星号”遇难记	014
乡下铁匠	018
雨天	021
少女	022
更高的目标	025

以上选自《歌谣及其他》(1814)

致威廉·埃·查宁	028
奴隶的梦	030
阴湿沼地的奴隶	033
奴隶的夜半歌声	035
混血女	037
警告	040

以上选自《奴役篇》(1842)

斯普林菲尔德兵工厂	042
-----------------	-----

桥	045
白昼已告终	048
箭与歌	050
中途	051
黄昏星	052
但丁	053
夜钟(二首)	054

以上选自《布吕赫钟楼及其他》(1845)

献词	056
海的奥秘	058
暮色	060
灯塔	062
敞开的窗户	065

以上选自《海边与炉边》(1849)

候鸟	067
普罗米修斯	069
日光与月光	073
逝去的青春	074
孩子们	078
孩子的时辰	080
恩刻拉多斯	082
雪花	084
海市蜃楼	085
相逢	087
挑战	089
小溪和海浪	092

查尔斯·萨姆纳	093
炉边的远游	095
卡代纳比亚	097
白沙皇	100

以上选自《候鸟集》(1858)

保罗·里维尔星夜飞驰	103
基灵沃思的鸟儿	109

以上选自《路旁旅店故事集》(1863)

咏《神曲》(六首)	119
-----------------	-----

以上选自《鸢尾集》(1866)

乔叟	124
莎士比亚	125
弥尔顿	126
济慈	127
海滨一夏日	129
潮	130
造化	131
威尼斯	132

以上选自《十四行诗集》(1875)

献词	133
潮水升,潮水落	134
诗人和他的歌	135

以上选自《天涯岛》(1880)

停船	137
心里的秋天	138
麦迪逊城的四湖	139

四点钟	140
城与海	141
烈士纪念日	142
断片	144
夕阳金焰	145
得失	146
圣布拉斯的钟声	147

以上选自《泊港集》(1882)

附录

台北城邦版《朗费罗诗选》译序	150
* * * * *	
译诗集后记	154
一点声明	156

夜的赞歌

我听见夜的曳地轻裳
拂过她的大理石厅堂！
我看见她的貂黑衣裙
缀饰着天国宫墙的荧光！

从那强大的魅力，我察觉
她的丰姿从上空俯临；
夜的端凝沉静的丰姿，
宛如我的恋人的倩影。

我听到欢愉和哀怨的歌声，
多种多样的柔和韵律，
洋溢在精灵出没的夜宫，
好似古代诗人的诗句。

午夜的空气如清凉水池，
心魂向这儿汲取安舒；
恒久宁静的澄洁泉水
就从这些深池里流出。

夜呵！你教我学会忍受
人们曾经忍受的一切！
你手指轻触“忧伤”的唇吻，^①

① 作者把“忧伤”(Care)拟为一个人，故 Care 一词像人名一样大写。类似的抽象名词拟人化，在英美诗歌中习见。中译文以加引号来表示。

他便悄然停止了呜咽。

像奥瑞斯忒斯，我祈求宁静！^①

受欢迎、被祈求、最可爱的夜！

展开你广阔无垠的翅膀

飞来吧，降临我们的世界！

① 奥瑞斯忒斯，古希腊剧作家埃斯库罗斯和欧里庇得斯的悲剧中的人物。他为父亲阿伽门农复仇，杀死了母亲克吕泰墨斯特拉及其情夫。此后，他被复仇女神追赶，内心痛苦万状，曾在神庙中向神祷告，祈求宁静和平。详见埃斯库罗斯《复仇女神》一剧。

人 生 颂

年轻人的心对歌者说的话

不要在哀伤诗句里告诉我：

“人生不过是一场幻梦！”

灵魂睡着了，就等于死了，^①

事物的真相与外表不同。

人生是真的！人生是实的！

它的归宿决不是荒坟；

“你本是尘土，必归于尘土”，^②

这是指躯壳，不是指灵魂。

我们命定的目标和道路

不是享乐，也不是受苦；

而是行动，在每个明天

都超越今天，跨出新步。

智艺无穷，时光飞逝；^③

这颗心，纵然英勇刚强，

也只如闷声擂动的鞞鼓，

奏着进行曲，向坟地送葬。

① “睡着”，这里是指消沉萎靡。这行诗与“哀莫大于心死”意思相近。

② “你本是尘土，必归于尘土”，这是耶和華对亚当说的话，见《旧约·创世记》第3章。

③ 此语原出于古希腊医学家希波克拉底（约前460—前377）的《格言集》。

世界是一片辽阔战场，
人生是到处扎寨安营；
莫学那听人驱策的哑畜，
做一个威武善战的英雄！

别指望将来，不管它多可爱！
把已逝的过去永久掩埋！
行动吧——趁着活生生的现在！
胸中有赤心，头上有真宰！

伟人的生平启示我们：
我们能够生活得高尚，
而当告别人世的时候，
留下脚印在时间的沙上；^①

也许我们有一个弟兄
航行在庄严的人生大海，
遇险沉了船，绝望的时刻，
会看到这脚印而振作起来。

那么，打起精神来干吧，
对任何命运要敢于担戴；
不断地进取，不断地追求，
要善于劳动，善于等待。

① “沙”指古代计时用的沙漏中的沙粒。“时间的沙”指人类的历史。而从下一节诗来看，这里的“沙”又可解释为“人生大海”岸边的沙滩。

星 光

夜来了，来得从容不迫；
那细小娇柔的月亮
静静地、无声无息地沉落，
藏入天穹的后方。

天上地下再没有光明，
只剩下星光幽冷；
看呵，长夜头一个更辰^①
给了红色的火星。

是不是温柔的爱情之星，^②
爱情和梦幻的星光？
不！在高高蓝色天篷
是英雄盔甲在闪亮。^③

热切情思涌上我胸怀，
当我远远地望见
这颗红色星辰的盾牌^④

① 古代犹太人和罗马人把一夜分为三个或四个更辰，与我国古人把一夜分为五个更辰相似。“头一个更辰”大致相当于我国过去的初更和二更时分。

② “爱情之星”是金星。欧洲人称金星为“维纳斯”，这原是罗马神话中爱神的名字。

③ 欧洲人称火星为“马尔斯”，这原是罗马神话中战神的名字。

④ 战神马尔斯的圣物是一面盾牌。

高悬在薄暮天边。

力量之星！你和颜悦色
俯视着我的创伤；
举起披甲的手臂招呼我，
又使我心神俱旺。

我的内心再没有光明，
只剩下星光幽冷；
我把长夜头一个更辰
给了红色的火星。

不屈不挠的意志之星
在我的内心升起：
雍容自若，沉着坚定，
安详而又静谧。

你呵，读这首短诗的朋友！
不管你是哪一个，
当你的希望一个个溜走，
你也要坚定沉着！

在这般世界里不要畏惧，
不久，你就会明白：
受苦受难而坚强不屈，
是何等崇高的气概！

铠甲骷髅*

“可怕的客人！你说！
你那空洞的胸窝
还披着粗笨铠甲，
你到这儿来吓唬我！
不曾涂东土香膏，^①
无肉的手掌伸着，
像是在乞求布施，
为什么你要缠住我？”

从那凹陷的两眼，
惨白的微光闪现，
好似严冬十二月
北国微亮的苍天；^②
好似十二月河水
潜流在冰雪底层，
从心房深处吐出
含糊忧郁的语声：

* 据作者原注，在美国马萨诸塞州福尔里弗城，曾掘出一具骷髅，披着残破锈蚀的铠甲；而在距福尔里弗不远的罗德岛上的新港，有一座古代遗留下来的圆塔，据丹麦人说，此塔乃是他们的祖先所建造。作者将此二事联系起来，写了这首歌谣。

① “东土香膏”，指防腐保尸的药膏。因为未涂此膏，所以胸窝空洞，手掌无肉，躯体不存，仅余骨架。

② 这首诗中的“北国”和“北方”都是指北欧。

“我是个古代海盗，^①
有多种多样事迹——
从没有歌者唱过，
也不曾载入传奇。^②
你要把这些事迹
写在你的诗篇里，
要不，当心我诅咒！
就为了这个，我找你。

“在那遥远的北国，
荒凉的波罗的海滨，
我用幼时的小手
驯养北方的大鹰；^③
穿着紧缚的冰鞋，
在海湾冰上滑行，
那狼狽惊吠的猎犬
战兢兢踏上冰凌。

“我常常追逐恶熊
到它冰封的穴洞，
野兔从路旁逃窜，
影子般转眼无踪；
常常穿过黑树林，
尾随巨狼的悲鸣，
听到高飞的百灵鸟

① “海盗”，原文为 Viking，专指八至十世纪经常骚扰西欧海岸的北欧海盗。

② 上一行的“歌者”，原文为 Skald，专指古代斯堪的纳维亚赞颂伟人的诗歌的作曲者或吟唱者。这一行的“传奇”，原文为 Saga，专指古代冰岛、挪威一带的传说或英雄故事，也有人音译为“萨迦”。

③ “北方的大鹰”，原文为 gerfalcon，专指一种产在北欧特别是冰岛的大鹰。

在草原唱起歌声。

“后来我渐渐长大，
加入海盗的一帮，
和这些强徒一起
飞越阴沉的海洋。
我们的生活狂暴，
我们的号令森严：
叫多少心脏流血，
送多少灵魂上天！”

“无数次饮宴作乐，
消磨漫长的冬季；
我们午夜的狂呼
常常使雄鸡惊啼；
像熊皮武士记数
用杯杯麦酒算计，^①
我们喝干橡木桶，
一个个烂醉如泥。

“有一回，我兴高采烈
讲海上风暴的故事，
一双温柔的蓝眼
热情地向我凝视；
像点点银星照临
幽暗的挪威松顶，
这双星眸的清辉
照临我幽暗的心灵。

① “熊皮武士”，原文为 Berserk，是古代斯堪的纳维亚一种身穿熊皮外衣的狂暴武士，他们每次作战之前必狂饮烈酒。